

Temporada de extensión

Orquesta
Sinfónica
Nacional
de Chile

Coro
Sinfónico
Universidad
de Chile

Réquiem
Alemán

PATRIMONIO UC



Johannes Brahms



Ceac

Centro de extensión
artística y cultural
Universidad de Chile

Viernes 7, sábado 8, martes 11, miércoles 12 y jueves 13 de abril de 2017
19:40 horas

Johannes Brahms (Hamburgo, 1833 – Viena, 1897)

Ein deutsches Requiem, op.45 (Un Réquiem Alemán) [68 minutos]

Solistas **Claudia Pereira**, soprano

[Instructora Coro Sinfónico Universidad de Chile]

Patricio Sabaté, barítono

Organista **Luis Raúl González**

[PhD en Filosofía de Bellas Artes, TTU, Lubbock, USA]

CORO SINFÓNICO UNIVERSIDAD DE CHILE

Director Coro, Juan Pablo Villarroel

Juan Pablo Izquierdo, Director (Chile)

La composición de esta obra abarcó cerca de quince años, entre 1854 y 1868, y probablemente fue inspirada a raíz de las muertes de Schumann y posteriormente de la madre de Brahms. El compositor no recurrió en este caso al esquema formal litúrgico de la mayoría de los Réquiems compuestos hasta entonces, como los de Mozart o Berlioz y posteriormente los de Verdi, Dvorák o Fauré. En vez de ello, y tomando como referencia las *Exequias Musicales* del compositor alemán Heinrich Schütz (siglo XVII), Brahms recurrió a una selección de textos bíblicos, tanto del Antiguo como del Nuevo Testamento, que organizó de un modo orgánico. El estreno de la obra completa, después de algunos estrenos parciales, se realizó en Leipzig el 18 de febrero de 1869, con Emilie Bellingrath-Wagner (soprano), Franz Krükl (barítono), la Orquesta y Coro de la Gewandhaus, bajo la dirección de Carl Reinecke.

Se puede observar así un sentido circular en el esquema formal, tanto desde el punto de vista de los textos (se abre y se cierra con una bienaventuranza) como de la tonalidad (comienza en Fa y después de un "viaje" tonal termina en aquella misma tonalidad). Los recursos compositivos y la orquestación están al servicio del texto y del sentido global de la obra, una gran aceptación resignada ante la muerte y un toque sereno de esperanza.

Fuente: Cristián Guerra

Partes y textos líricos de "Un Réquiem Alemán"

(Alemán)

(Español)

I. Selig sind, die da Leid tragen (Bienaventurados son los que sufren)

"Poco andante e con espressione" en Fa y confiada al coro.

Selig sind, die da Leid tragen,
denn sie sollen getröstet werden.
(Matthäus 5.4)

Bienaventurados los que sufren,
pues ellos serán consolados.
(Mateo 5.4)

Die mit Tränen säen,
werden mit Freuden ernten.
Sie gehen hin und weinen
und tragen edlen Samen
und kommen mit Freuden
und bringen ihre Garben.
(Psalm 126, 5 und 6)

Los que siembran con lágrimas,
recogerán con alegría.
Se han ido y lloran,
y portan la noble simiente,
y retornan con júbilo,
y traen sus gavillas.
(Salmo 125, 5 y 6)

II. Denn alles Fleisch es ist wie Gras (Porque toda carne es como hierba)

"Moderato, in modo di marcia – un poco sostenuto – allegro non troppo" en la tonalidad de Sib, del modo menor al modo mayor, también está a cargo del coro.

Denn alles Fleisch,
es ist wie Gras
und alle Herrlichkeit des Menschen
wie des Grasses Blumen.

Porque toda carne,
es como la hierba
y todo el esplendor del hombre
es como la flor de los prados.

Das Gras ist verdorret
und die Blume abgefallen.
(1. Petrus 1, 24)

La hierba está seca
y la flor está marchita.
(Primera epístola de S. Pedro 1, 24)

So seid nun geduldig, liebe Brüder,
bis auf die Zukunft des Herrn.
Siehe, ein Achermann wartet
auf die köstliche Frucht der Erde
und ist geduldig darüber,
bis er empfahe den Morgenregen
und Abendregen.
So seid geduldig.
(Jakobus 5, 7)

Así, amados hermanos, sed pacientes
y esperad la venida del Señor.
Mirad al campesino que aguarda
el fruto precioso de la tierra
y espera paciente
la llegada de la lluvia
del otoño y la primavera.
Así, sed pacientes.
(Epístola de Santiago 5, 7)

Denn alles Fleisch,
es ist wie Gras
und alle Herrlichkeit des Menschen
wie des Grases Blumen.
Das Gras ist verdorret
und die Blume abgefallen.
Aber des Herrn Wort
bleibet in Ewigkeit.
(1. Petrus 1, 24 und 25)

Entonces toda la carne,
es como la hierba
y todo el esplendor del hombre
es como la flor de los prados.
La hierba está seca
y la flor está marchita.
Pero la palabra del Señor
Perdura eternamente.
(Primera epístola S. Pedro 1,24,25)

Die Erlöseten des Herrn
werden wiederkommen
und gen Zion kommen mit Jauchzen;
Freude, ewige Freude,
wird über ihrem Haupte sein;
Freude und Wonne
werden sie ergreifen,
und Schmerz und Seufzen
wird weg müssen.
(Jesaja 35, 10)

Los que han de ser salvados
por el Señor retornarán
y vendrán jubilosos hacia Sión;
La alegría, la alegría eterna,
Reinará sobre ellos.
La alegría y el gozo
se apoderarán de ellos,
y el dolor y el llanto
desaparecerán.
(Isaias 35, 10)

III. Herr, lehre doch mich (Señor, pero enséñame)

"Andante moderato" en la tonalidad de Re, también con fluctuación entre el modo menor y el mayor, aquí interviene el baritono solista junto al coro.

Herr, lehre doch mich,
daß ein Ende mit mir haben muß
und mein Leben ein Ziel hat
und ich davon muß.
Siehe, meine Tage sind
einer Hand breit vor Dir,
und mein Leben ist wie
nichts vor Dir.

Señor, pero enséñame
que mis días deben tener un final,
que mi vida tiene un destino
y que me debo a él.
¡Mira!, en tu presencia, mis días son
como la palma de tu mano,
y mi vida, ante ti,
no es nada.

Ach,
wie gar nichts sind alle Menschen,
die doch so sicher leben.
Sie gehen daher wie ein Schemen
und machen ihnen viel
vergebliche Unruhe;
sie sammeln und wissen nicht,
wer es kriegen wird.
Nun Herr,
wess soll ich mich trösten?
Ich hoffe auf Dich.
(Psalm 39, 5-8)

¡Ah!,
todos los hombres son apenas nada
y, sin embargo,
viven tan seguros.
Desaparecen como una sombra
y en vano se agitan;
Acumulan riquezas sin saber
a quién aprovecharán.
Y ahora Señor,
¿qué podrá consolarme?
En ti deposito mi esperanza.
(Salmo 38, 5-8)

Der Gerechten Seelen
sind in Gottes Hand
und keine Qual rühret sie an.
(Weisheit Salomos 3, 1)

Las almas de los justos
están en las manos del Señor
y ninguna pena podrá perturbarlas.
(Sabiduría 3, 1)

IV. Wie lieblich sind Deine Wohnungen (Que dulces son tus moradas)

"Con molto moderato", es otra sección coral en Mib.

Wie lieblich sind Deine Wohnungen,
Herr Zebaoth!
Meine Seele verlangt
und sehnet sich
nach den Vorhöfen des Herrn;

Qué dulces son tus moradas,
¡Señor de los ejércitos!
Mi alma se desespera
y suspira
por las cortes celestiales;

Mein Leib und Seele freuen sich
in dem lebendigen Gott.
Wohl denen,
die in Deinem Hause wohnen,
die loben Dich immerdar.
(Psalm 84, 2, 3 und 5)

Mi cuerpo y mi alma
se alegran del Dios vivo.
Bienaventurados
los que habitan tus moradas,
que te alaban por siempre.
(Salmo 83, 2, 3 y 5)

V. Ihr habt nun Traurigkeit (Ahora os embarga la tristeza)

"Andante" en Sol y presenta la intervención de la soprano solista, junto con el coro.

Ihr habt nun Traurigkeit;
aber ich will euch wiedersehen,
und euer Herz soll sich freuen,
und eure Freude soll niemand
von euch nemmen.
(Johannes 16, 22)

Ahora os embarga la tristeza;
Pero yo os volveré a ver,
Vuestro corazón se regocijará
y nada podrá privaros
de vuestro gozo.
(San Juan 16, 22-23a)

Ich will euch trösten,
wie einen seine Mutter tröstet.
(Jesaja 66, 13)

Os consolaré,
como una madre consuela a su hijo.
(Isaias 66, 13)

Sehet mich an:
Ich habe eine kleine Zeit
Mühe und Arbeit gehabt
und habe großen Trost gefunden.
(Jesus Sirach 51, 35)

Mírame:
Qué escaso tiempo de fatigas
y trabajos he vivido
y he hallado un gran consuelo.
(Siracide o Eclesiástico 51, 27)

VI. Denn wir haben hier keine bleibende Statt (Como aquí carecemos de morada permanente)

"Andante – vivace – allegro" en la tonalidad de Do, con oscilación entre modo menor y modo mayor, nuevamente interviene el barítono solista.

Denn wir haben hie
keine bleibende Statt,
sondern die zukünftige suchen wir.
(Hebräer 13, 14)

Como aquí carecemos
de morada permanente,
por ello buscamos la del porvenir.
(Epístola a los hebreos 13, 14)

Siehe, ich sage euch ein Geheimnis:
Wir werden nicht alle entschlafen,
wir werden aber alle
verwandelt werden,
und dasselbige plötzlich
in einem Augenblick
zu der Zeit der letzten Posaune.
Denn es wird die Posaune schallen,
und die Toten werden
auferstehen unverweslich;
und wir werden verwandelt werden.
Dann wird erfüllet werden das Wort,
das geschrieben steht:
Der Tod ist verschlungen
in den Sieg.
Tod, wo ist dein Stachel!
Hölle, wo ist dein Sieg!
(Korinther 15, 51 und 52, 54 und 55)

Mirad, que os revelo un secreto:
Ciertamente, no moriremos todos,
pero todos seremos transformados;
En un instante,
en un abrir y cerrar de ojos,
a los acordes de la última trompeta.
Puesto que se escuchará la trompeta
y los muertos
resucitarán incorruptos;
Y nosotros seremos transformados.
Entonces se cumplirá lo escrito:
la muerte quedará cautiva
en la victoria.
Muerte,
¿dónde está tu espina?
Infiernos,
¿dónde está vuestra victoria?
(Corintios 15, 51 y 52, 54 y 55)

Herr, Du bist würdig
zu nehmen Preis un Ehre und Kraft,
denn Du hast alle Dinge erschaffen,
und durch Deinen Willen
haben sie das Wesen
und sind geschlaffen.
(Offenbarung Johannes 4, 11)

Señor, Tú eres digno
de recibir alabanza, honor y poder,
porque Tú eres el creador
de todas las cosas,
y por tu voluntad
son y han sido creadas.
(Apocalipsis 4, 11)

VII. Selig sind die Toten (Bienaventurados los muertos)

"Maestoso" en Fa y a cargo nuevamente del coro.

Selig sind die Toten,
Die in dem Herrn sterben, von nun an.
Ja, der Geist spricht,
daß sie ruhen von ihrer Arbeit;
denn ihre Werke folgen ihnen nach.
(Offenbarung Johannes 14, 13)

Bienaventurados los muertos
que mueren en el Señor.
Sí, el espíritu dice
que reposa de sus fatigas,
porque sus obras van tras él.
(Apocalipsis 14, 13)



Orquesta Sinfónica Nacional de Chile

En 2017 la Orquesta Sinfónica Nacional de Chile cumple 76 años de trayectoria, siendo la agrupación sinfónica de más larga data de la historia musical del país. Considerada Patrimonio Nacional, ha mantenido un alto prestigio a nivel internacional por su calidad artística y por la labor de difusión que realiza de la música sinfónica y sinfónico-coral de autores nacionales, clásicos universales y contemporáneos.

Dirigida actualmente por el reconocido maestro norteamericano Leonid Grin e integrada por 91 músicos del más alto nivel interpretativo, la Orquesta Sinfónica Nacional de Chile desarrolla una extensa temporada de conciertos que presenta tanto en Santiago como en regiones a lo largo de todo Chile. Asimismo realiza una labor de difusión dirigida a estudiantes.

Coro Sinfónico Universidad de Chile

Con 71 años de trayectoria, es la agrupación coral más antigua del país. En 2008 recibió el Premio a la Música Nacional Presidente de la República que otorga el Consejo Nacional de la Cultura y las Artes a través del Consejo de Fomento de la Música.

Integrado por cerca de 100 voces, su amplio repertorio abarca desde las obras sinfónico-corales universales a piezas de compositores latinos y contemporáneos presentadas en la Temporada Oficial de la Orquesta Sinfónica Nacional de Chile y la Temporada Coral organizada por el Ceac.

Esta agrupación se fundó en 1945 y su primer Director fue el Maestro Mario Baeza Gajardo, quien permaneció en esa labor hasta 1954. El Coro Sinfónico se presentó por primera vez junto a la Orquesta Sinfónica Nacional de Chile en el estreno del *Oratorio El Mesías* de Handel, bajo la dirección del Maestro Víctor Tevah. Han sido Directores del Coro: Marco Dusi, Hugo Villarroel Cousiño, Guido Minoletti, Hugo Villarroel Garay y actualmente, Juan Pablo Villarroel. En las Temporadas de Conciertos de la Orquesta Sinfónica, ha actuado con distinguidos directores nacionales y extranjeros, como Ludwig Jochum, Hermann Scherchen, Jascha Horenstein y Sergiu Celibidache, entre otros.



Juan Pablo Izquierdo, Dirección musical

Ha desarrollado una exitosa carrera internacional dirigiendo importantes orquestas de Estados Unidos, Europa y América Latina, incluyendo agrupaciones como la Sinfónica de Viena, Radio Berlín, Filarmónica de Dresden, Orquesta Nacional de España, Orquesta Nacional de Francia, Orquesta Filarmónica y Radio de Bruselas, BBC Glasgow, Filarmónica de Radio Holanda y Radio Baviera, entre otras.

En 1966 ganó el Primer Premio del Concurso Internacional para Directores de Orquesta Dimitri Mitropoulos, siendo nombrado Director Asistente de Leonard Bernstein junto a la Filarmónica de Nueva York. Ha sido Director Titular de la Orquesta Gulbenkian de Lisboa y de la Orquesta Filarmónica de Chile. Ha dirigido la Orquesta Sinfónica de Jerusalén y la Orquesta de Cámara de Israel. Entre 1974 y 1985 fue director del festival Testimonium Israel y en 1976 recibió el Premio de Música otorgado por el Ministerio de Cultura de ese país. En la actualidad es Director Emeritus de la Filarmónica Carnegie Mellon.

Ha dirigido en importantes festivales como el de Holanda, París, Estrasburgo, Berlín, Munich, Varsovia, Budapest, Jerusalén y Bruselas. En tres ocasiones ha recibido el Premio de la Crítica de Chile. En 2007 recibió el galardón "Diapason d'Or" en Francia por sus grabaciones de obras de George Crumb. Sus interpretaciones del repertorio clásico reflejan la tradición de su maestro Hermann Scherchen y es reconocido por sus versiones de música de vanguardia del siglo XX y XXI. Como Director de la Filarmónica Carnegie Mellon de Pittsburgh ha presentado festivales de música de Iannis Xenakis, Edgard Varese, Olivier Messiaen, Giacinto Scelsi, Paul Hindemith e Igor Stravinsky.

Sus grabaciones han sido editadas por los sellos MODE Rec. NY, New Albion y la serie Música Internacional de Carnegie Mellon.

Entre su reciente discografía figuran: George Crumb: Black Angels and Makrokosmos III -Diapason D'Or Award 2007; Giacinto Scelsi: Hurqualia; Hymnos; Konx-Om-Pax; Edgard Varèse: Amériques y Iannis Xenakis: Dämmerchein; Persephassa; La Déesse Athéna.



Claudia Pereira, soprano

Intérprete Musical en Canto y Licenciada en Música, realizó sus estudios en la Pontificia Universidad Católica de Chile con los maestros Mary Ann Fones y Patricio Méndez. Primer Lugar Concurso Internacional de Canto Lírico de Trujillo, Perú 1999, y nominada Mejor Figura de Ópera APES, año 2000.

Actualmente es Profesora de la Cátedra de Canto Lírico del Conservatorio de Música de la Universidad Mayor e integrante de la Camerata Vocal de la Universidad de Chile. Entre sus actuaciones destacan el *Réquiem* de Fauré, *Egmont* y *Novena Sinfonía* de Beethoven; *Carmina Burana* de Orff, *Misa Nelson* y *La Creación* de Haydn, y numerosas obras de Bach y Mozart, entre muchas otras.

PATRIMONIO UC

Patricio Sabaté, barítono

Estudió en el Conservatorio de la Universidad de Chile, donde es profesor de Interpretación Superior, mención Canto.

Integró el Coro Profesional del Municipal y la Camerata Vocal Universidad de Chile.

Nominado a los premios APES 2004 y Altazor 2011, reconocido "Mejor Solista Nacional" en 2008 por el Círculo de Críticos de Valparaíso, y elegido mejor figura 2009 en "Opera Nacional" por el Círculo de Críticos de Arte de Chile.

Ha cantado más de treinta óperas, incluyendo estrenos en Chile y presentándose también en Argentina, Uruguay, Colombia, Nicaragua, Francia y Finlandia.

Entre sus roles destacan Don Giovanni (*Don Giovanni*), Fígaro (*Barbero de Sevilla*) y Orfeo (*L'Orfeo* de Monteverdi), y su repertorio sinfónico incluye obras como *El Mesías* de Handel, *Réquiem* de Mozart, *Novena Sinfonía* de Beethoven y *Carmina Burana* de Orff, entre otras.

Próximo Concierto

Orff

Carmina Burana

Orquesta
Sinfónica
Nacional
de Chile

Coro
Sinfónico
Universidad
de Chile

Obra basada en un conjunto de cantos medievales de los siglos XI y XII que fueron hallados en 1803, y que contenían poemas sobre el amor, el vino, el clero y la vida social. Una selección de estos textos fueron musicalizadas magistralmente por Carl Orff, formando hoy parte de las obras más populares del repertorio coral. En esta oportunidad ofrecemos una versión con el Coro Sinfónico, la Orquesta Sinfónica Nacional de Chile y destacados solistas, bajo la dirección de Ligia Amadio.

Julio: 7 - 8 - 13 - 14 / 19:40 hrs.

Carl Orff

Carmina Burana

Solistas,

Claudia Pereira, soprano

Moisés Mendoza, contratenor

Ramiro Maturana, barítono

CORO SINFÓNICO UNIVERSIDAD DE CHILE

Director Coro, Juan Pablo Villarroel

Ligia Amadio, Directora (Brasil)

PATRIMONIO UC



Ceac

Centro de extensión
artística y cultural
Universidad de Chile

TEATRO UNIVERSIDAD DE CHILE

Providencia 043 / Pza. Italia / metro
Baquedano / Teléfonos 22 978 2480 - 81

+Info y venta en línea

www.ceacuchile.com - <https://ticket.dale.cl>

Descuento socios Club de Lectores El Mercurio

30% de descuento pagando con la Amex y
20% de descuento presentándola.



EL MERCURIO

El presente programa puede sufrir modificación o suspensión por motivos de fuerza mayor.